



UK Association for the Teaching of  
Spanish in Higher and Adult Education

**Encuentro 2017 ELEUK**  
**University of Strathclyde, Glasgow**

**Resúmenes de comunicaciones, talleres,  
conferencias y biodatas de ponentes**

**(por orden de programa)**

**Glasgow, 15 y 16 de junio, 2017**

**Me miras,**  
de cerca  
me miras,  
cada vez más  
**de cerca y**  
entonces jugamos  
**al cíclope**

---

Rayuela, cap. 7

## 1. Encina Alonso

### Despertando las estrategias durmientes

Érase una vez unas estrategias que estaban dormidas y necesitaban un beso salvador para poder despertar. ¿Seremos nosotros, los profesores, capaces de hacerlo, de despertar las estrategias lectoras para que nuestros alumnos sean felices comprendiendo mejor los textos? En este taller, dedicado a la importancia de la comprensión lectora, hablaremos de lo que significa leer para comprender y principalmente de los tipos de estrategias que podemos trabajar en clase con nuestros alumnos.

*Encina Alonso es profesora, formadora de profesores y autora de materiales. Como profesora ha trabajado en diversas instituciones, entre ellas diez años en la Escuela Internacional de Múnich. Como formadora de profesores trabajó en International House y en los últimos veinticinco años ha impartido numerosos talleres y ponencias sobre variados temas del aprendizaje de lenguas. Como autora ha colaborado con varias editoriales. Entre otras: Edelsa, con sus libros de didáctica: “Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo” y “Soy profesor, aprender a enseñar”; SGEL, con su “Gramática práctica de español para jóvenes” y el método para bachillerato: “Diverso” y Difusión, con su método para adolescentes “Gente Joven”. Es también coautora de la página web: <http://www.spanishb-inthinking.co.uk/> dirigida a profesores que preparen a sus alumnos para el Bachillerato Internacional. Actualmente escribe materiales, imparte cursos de ELE en la Universidad de Múnich y después de haber realizado un máster en la Universidad de Sussex sobre la comprensión lectora, está en su tercer año de doctorado sobre el mismo tema en la Universidad Pompeu Fabra.*

## 2. Olga Esteve

### Más allá del enfoque comunicativo

A partir de las aportaciones del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa, actualmente se otorga, junto a la competencia comunicativa, una relevancia especial al desarrollo de las competencias generales de la persona: saber, saber hacer, saber aprender y saber ser. Para promover dichas competencias a partir del desarrollo de la competencia comunicativa, habrá que fomentar en el aula una metodología que atienda por encima de todo a la distinción entre capacitar e instruir. Esta metodología va más allá del enfoque comunicativo.

*Olga Esteve es Doctora en Ciencias de la Educación por la Universidad de Barcelona y actualmente Profesora Titular en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra. Tiene un perfil práctico-teórico y combina la investigación con la práctica del aula y la formación del profesorado. Su línea principal de investigación se enclava en el marco de la investigación educativa y más concretamente en pedagogías que fomentan procesos de autorregulación, tanto en los aprendizajes escolares como en la formación inicial y continua del profesorado.*

*Se ha especializado en los últimos ocho años en modelos de formación basados en la práctica reflexiva. Ha coordinado al respecto el grupo español del proyecto Comenius 'Aprender de la práctica', financiado por la Comunidad Europea y en el que se elaboró una línea formativa para el aprendizaje reflexivo y colaborativo en la formación inicial y continua del profesorado (2003-2005). Es miembro fundador del grupo de investigación consolidado Gr@el de la UPF (Grup de Recerca en aprenentatge i ensenyament de llengües) y forma parte del grupo GRIEF del ICE de la Universidad de Barcelona (Grup de Pràctica Reflexiva d'Innovació i Recerca en formació).*

*Actualmente imparte docencia en la UPF, tanto en el Grado de Lenguas Aplicadas de la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje como en los Másteres para la profesionalización del profesorado de secundaria. Asimismo, asesora a personas de distintas entidades en la implementación de metodologías de formación y asesoramiento basadas en la práctica reflexiva.*

### **3. Paula de Santiago, Alejandra López Vázquez, María Martínez Delgado**

#### **The Usefulness of Mental Imagery in Reading Comprehension in a L2**

The lack of linguistic knowledge, e.g. vocabulary, in second language (L2) learners makes it difficult to avoid their concern about the meaning of every word in reading activities. As a result, they try to translate a text word by word without paying attention to its general ideas, the communicative situation, or the participants.

Previous studies (Tomlinson, 1998; Avila, 2001, 2002; Arnold et al. 2007) have pointed out that language teaching programs are in need of mental imagery when giving input to students before a reading task. According to Tomlinson (1997), mental imagery functions as a compensation for the lack of linguistic knowledge. These authors state that an extensive reading approach, which helps students focus on the general aim of the text, is more effective than an intensive reading approach, in which students read shorter texts in great detail. Several studies (Avila, 2001; Tomlinson, 2007) have demonstrated that mental imagery is a useful method to interpret new information through the information we all have in our minds.

Up to now, we have created several reading activities with pre-reading tasks in which mental imagery is involved. One might think that the mental imagery process is only visual, i.e. visualizing objects, situations, etc., however it might involve other sensory aspects. As a pilot study, one of the activities (on Daily Routine) has been implemented in several Level 1 Spanish courses at King's College London with positive results.

According to Arnold et al. (2007: 25), the visualization process requires some effort from the students, as they need to get used to the rules the method implies. For this reason, our aim is to use a good range of activities following this method during a term in Level 1 Spanish courses at King's College London. A secondary aim is to gather feedback from students and lecturers, and to reflect on the overall outcome of the student's learning.

***Paula de Santiago is a Lecturer in Spanish at King's College London, London School of Economics, Birkbeck University and Regent's University. She is a Doctor in Translation and***

*Interpreting and her main line of research focuses on terminology from a functional perspective to enrich dictionary making. Her secondary line of research is based on methods and activities that contribute to the effective teaching of Spanish. She collaborates, for example, on the mental imagery project at King's College London.*

**Alejandra López Vázquez** is a Lecturer in Spanish and the Senior Tutor for the MLC, King's College London since 2001. She was awarded a BA in Hispanic & Latin American Studies from King's College and an MA in Spanish, Portuguese and Latin American Cultural Studies from Birkbeck College. Alejandra has been working with online assessment and the benefits of using e-learning in teaching languages. Her current research in progress is on mental imagery and improvisation in the class.

**María Martínez Delgado** is currently undertaking a MA program on Sociocultural Linguistics at Goldsmiths University. She is a Spanish Lecturer in King's College London, and during the last three academic years she has been working as a visiting Spanish Lecturer in University of Roehampton. Her current research focuses on mental imagery in the language classroom, language learning and identity construction, and oral language assessment.

#### 4. Adriana Bausells Espin, Blanca González Valencia

**A ver, dame un ejemplo en contexto: un proyecto audiovisual para la contextualización de la gramática en lenguas extranjeras.**

En la enseñanza de lenguas extranjeras en educación superior, numerosos factores condicionan el enfoque adoptado para la enseñanza de la gramática. Las restricciones temporales, curriculares o temáticas, nos obligan a favorecer enfoques puramente lingüísticos en los que los conceptos gramaticales se presentan descontextualizados. Esta situación continúa generando debate sobre el tratamiento de la gramática en el contexto universitario, cuyas características dificultan la adopción efectiva del enfoque comunicativo. La disociación que se produce entre forma y uso afecta a la capacidad de los estudiantes para realizar producciones lingüísticas correctas de forma independiente (Coleman y Klapper, 2004:67), así como para establecer conexiones entre los contenidos gramaticales abstractos y su aplicación en situaciones comunicativas reales.

Con el fin de hacer frente a esta limitación, diseñamos un proyecto de creación audiovisual para que los estudiantes de último año de español pudieran practicar de forma contextualizada puntos gramaticales específicos. Para ello, tomamos como inspiración una serie de casos recopilados por la Higher Education Academy (Thomas, 2015), y nos basamos en los principios del aprendizaje colaborativo, el aprendizaje a través de la tecnología, y en la concepción del alumno como centro del proceso de aprendizaje. Además, perseguíamos fomentar un acercamiento lúdico al estudio de la lengua, no sometido a una evaluación numérica oficial (Biggs y Tang, 2011), en una actividad que pudiera contribuir al desarrollo de diversas destrezas transversales.

Finalmente, buscábamos que estos alumnos tuvieran la oportunidad de contribuir al aprendizaje de sus compañeros de cursos inferiores aportando material de apoyo para ellos. En nuestra presentación, compartiremos nuestra experiencia con este proyecto audiovisual, a fin de contribuir a la reflexión sobre algunos de los principios teóricos y aspectos prácticos presentes en el día a día de la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto de la educación superior.

**Adriana Bausells Espín** actualmente enseña español en la Universidad de Manchester. Es Licenciada en Filología Inglesa y tiene un Máster en Traducción Especializada por la Universidad de Zaragoza, y en Enseñanza de ELE por la Universidad de Alcalá de Henares. Anteriormente, enseñó lengua y cultura españolas en Austin College (Texas) y en la National University of Ireland en Galway. Su investigación incluye la metodología, la pragmática, y la traducción audiovisual en la enseñanza de lenguas extranjeras.

**Blanca González Valencia** enseña español en la Universidad de Manchester. Es Licenciada en Humanidades por la Universidad de Navarra y en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza, tiene un Máster en Traducción por la Universidad de Salford y varios cursos centrados en la enseñanza de español como lengua extranjera. Tiene experiencia previa en las universidades de Salford y Aston. Su investigación incluye la traducción audiovisual, traducción y contextualización en el aula de ELE y la adaptación de productos audiovisuales a mercados extranjeros

## 5. Núria Benavent

### Estudio en casa, practico en clase. Implementación del aula invertida en la clase de E/LE

Como profesores de lengua extranjera, todos conocemos bien la importancia que tiene poner en práctica a nivel oral y escrito el vocabulario y los conocimientos teóricos gramaticales aprendidos para realmente adquirir y ser capaces de comunicarnos en un idioma. Sin embargo, en muchos casos no podemos practicar estas competencias durante nuestras clases por falta de tiempo. Esta problemática es el punto de partida de la presente experiencia práctica, la cual se centra en la implementación del enfoque educativo del aula invertida en la clase de E/LE. Básicamente, este enfoque se basa en la producción de vídeos que explican el contenido gramatical de la lengua por parte del profesor/a para que los alumnos lo vean en casa como deberes antes de la sesión y así invertir el tiempo de esta en practicar la lengua, reflexionar sobre la teoría y promover el aprendizaje colaborativo (Tucker, 2012, Bergmann y Sams, 2012). La presente contribución está enfocada a alumnado adulto con niveles entre A1 y B1 de español, y pretende mejorar especialmente la competencia auditiva a través de los vídeos y la oral en el aula a través de actividades guiadas con contenido cultural que ponen la lengua en contexto. Otro de sus objetivos principales es ganar tiempo de clase para que los alumnos realicen una reflexión crítica sobre la materia y motivarles a llevar a cabo proyectos en grupo guiados que promuevan el aprendizaje colaborativo y autónomo.

**Núria Benavent** trabaja como profesora de E/LE y estudia el Programa de Doctorado en *Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus aplicaciones en la Universitat de València*. Su investigación doctoral se centra en la adquisición del español y el inglés como lenguas extranjeras. Previamente cursó el Máster de Profesor/a de Secundaria y se graduó en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València.

## 6. Céire Broderick, Susanna Echaves

### For if the flies: How important is context, really?

Most teachers who use translation, either as a tool for language learning or for more specialist purposes, will be familiar with the failure of students to sometimes recognise the importance of context when translating. This may include the cultural context and the intended purpose of the source text or the target text, among others. When context is not considered, seemingly meaningless expressions, like that in our title, are presented to a rather perplexed target readership.

In an attempt to find new ways of approaching this task, our Spanish language team at Cardiff University engaged the use of videos and songs to explicitly emphasise the importance of context to our students. This paper aims to evaluate the use of such tools in the classroom to aid students' understanding of this integral element of translation. It investigates the ways in which we can encourage students' critical engagement with context in translation through presenting diverse forms of source texts, which cater for a variety of learning preferences and language levels. The exposure to audio-visual source texts provides a new perspective for the students, and may just strike the chord we have struggled to find through written texts alone.

In the paper, we will briefly present some of the materials we used to put students' consideration of context to the test, as well as their initial reaction to an approach that took them beyond the boundaries of the written word. We will also comment on the most effective approaches to engaging such material in a class and ensuring it is adapted appropriately for the intended level.

**Céire Broderick** is a Lecturer in Hispanic Studies in the School of Modern Languages in Cardiff University. She recently obtained her PhD in Latin American Studies with a focus on representations of genders and ethnicities in Chilean literature. In Cardiff she teaches translation into Spanish and English to students at a range of levels, Spanish conversation, and Spanish and Latin American Culture. New to the area of research on Spanish language learning, she is passionate about innovative teaching methods.

**Susanna Echaves** is a Spanish Tutor in the School of Modern Languages & Continuing and Professional Education department in Cardiff University. She has worked for Cardiff University since 2006 and she teaches Business Spanish to undergraduates and Spanish Language and Culture for the Continuing and Professional Education department. She has also taught Translation and Grammar modules and was an examiner for the DELE oral Exams.

## 7. Carme Calduch, Ángeles Carreres, María Noriega Sánchez

### The translation turn in language learning: developing translation-based activities for the Spanish classroom

Translation in language learning is currently undergoing a process of revival, with many teachers and scholars recognising the benefits it can bring to learners (Malmkjaer 1998, 2004, González Davies 2004, Carreres 2006, 2014, Cook 2010, Carreres and Noriega 2011, Pym et al. 2013, Laviosa 2014). While there is now wide consensus favouring translation in language learning, practical materials that actually show teachers and learners how to go about using it are hard to come by. With this in mind, we have written *Mundos en palabras: A Course in Advanced Spanish through Translation*.

Our approach is informed by the notion of translation as a key skill in language learning (Newmark 1991: 62, Leonardi 2010: 81, Carreres 2014: 130, Carreres and Noriega-Sánchez forthcoming in 2017). In other words, we regard translation not just as a useful means of improving linguistic competence, but also, crucially, as an end in itself. Furthermore, the notion of translation as a skill reinforces the link between language learning and translation pedagogy, an important connection that is often overlooked.

Our book, to be published shortly, is a practical handbook offering a range of translation-based activities for the advanced learner of Spanish, with English as the source language. The activities, which are grounded in theory, are designed to help learners acquire the techniques and strategies they will need in order to engage in meaning negotiation and informed decision-making in their language use, while consolidating and expanding their command of Spanish structures, vocabulary, register and style.

The material is primarily designed for the teaching of advanced Spanish at university, whether for specialist linguists or for students of other subjects, but it is flexible enough to be adapted to other contexts.

In our presentation, we will discuss the principles that have guided us in writing *Mundos en palabras*, offering practical examples from activities included in the book. As well as presenting our work, we are particularly interested in obtaining feedback that might help us improve it in future.

*Carme Calduch teaches Catalan and translation theory at Queen Mary University of London. She is a trained legal translator.*

*Ángeles Carreres is Senior Language Teaching Officer in Spanish at the University of Cambridge, and a published literary translator.*

*María Noriega-Sánchez is Language Teaching Officer in Spanish at the University of Cambridge, and Fellow and College Lecturer in Modern and Medieval Languages at Sidney Sussex College*



## 8. Rocío Díaz Bravo, Macarena Jiménez Naranjo, Zsuzsanna Barkanyi, Mara Fuertes Gutiérrez, Elina Vilar Beltrán

### Dialectos y su presencia en el aula de ELE: estudio preliminar

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados preliminares de un proyecto de investigación sobre las variedades dialectales del español en la enseñanza de ELE. Nuestro trabajo se centra en la evaluación de la percepción que los docentes poseen acerca de las variedades diatópicas y su uso para la enseñanza-aprendizaje de la lengua por hablantes extranjeros. En particular, nuestro estudio pretende responder a las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Cómo contribuye la investigación sobre las variedades diatópicas (geográficas) del español a la enseñanza de ELE?
- 2) ¿Cuál es la actitud del profesorado hacia la variación lingüística?
- 3) ¿Facilitan las nuevas tecnologías la presencia de las variedades diatópicas en el aula de ELE? En caso afirmativo, ¿de qué modo?

La revisión de la bibliografía demuestra que existe una brecha entre las investigaciones teóricas sobre las variedades del español y su integración en el aula de ELE; es más, apenas se documentan datos empíricos que muestren el modelo, los criterios y la metodología seguidos por los docentes para el tratamiento de este contenido.

Así, el proyecto examina la relación existente entre la percepción y la producción de diferentes variedades lingüísticas, la variedad o variedades del español que los docentes consideran que deberían enseñarse y aprenderse según diferentes factores, la representación real de las variedades diatópicas del español en materiales y recursos (con especial atención a los recursos digitales en línea), las estrategias para incorporar diferentes variedades en la enseñanza de ELE y la posible relación entre el perfil y experiencias previas del docente con su interpretación de estos temas.

En una primera fase del proyecto, hemos diseñado y distribuido una encuesta dirigida a profesores y profesoras de ELE para la recogida de datos cualitativos y cuantitativos. En esta comunicación se presentan los resultados preliminares derivados de dicha encuesta.

**Rocío Díaz Bravo** es Doctora en Lengua Española (Universidad de Málaga, 2009). Posee estudios de Máster en la enseñanza de ELE (UMA) y en Humanidades Digitales (King's College London). Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada. Ha trabajado en diferentes instituciones europeas, especialmente en Reino Unido. Una de sus principales líneas de investigación es el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE.

**Macarena Jiménez Naranjo** es Doctora en Literatura Española (Universidad de Málaga, 2012), especializándose en la modernidad estética, prosa de vanguardia y los narradores de *Revista de Occidente*, particularmente Benjamín Jarnés. Posee estudios de posgrado en las ramas de Literatura y de Enseñanza de la lengua. En los últimos años, ha impartido docencia en la Universidad de Málaga y en universidades públicas de la provincia de Jiangsu (China). Actualmente, es profesora de español en University College London.

*Zsuzsanna Bárkányi es Doctora en Lingüística Española por la Universidad Eötvös Loránd, Budapest (2002). Actualmente es profesora titular de español en la Open University (Reino Unido). Anteriormente impartía clases de lingüística española en la Universidad ELTE de Budapest. Sus investigaciones se centran en el área de fonética y fonología y el aprendizaje de lenguas extranjeras, en particular, la adquisición de la pronunciación y de las destrezas orales en el aula.*

*Mara Fuertes Gutiérrez es Doctora en Lingüística Española (Premio Extraordinario de Doctorado) por la Universidad de Valladolid (2006). Es Profesora Titular de Español en la Open University (Reino Unido) y la actual jefa del área de español; con anterioridad, ha impartido clases de Lingüística, Métodos de Investigación y ELE en diversas instituciones. Sus investigaciones se centran en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, en particular en la aplicación de teorías lingüísticas a la enseñanza de ELE.*

*Elina Vilar Beltrán es Doctora en Lingüística Aplicada (Universitat Jaume I, 2008). Posee estudios de posgrado en Humanidades Digitales y ha realizado su investigación postdoctoral en los departamentos de Educación y Lenguas Modernas de King's College London, Cambridge University y Universitat Jaume I. Actualmente es Profesora Titular de ELE en Queen Mary, University of London. Colabora en proyectos europeos sobre enseñanza/aprendizaje de idiomas, tecnología y educación inclusiva, sus principales líneas de investigación.*

## **9. Belén Munguía, Beatriz Rubio Arribas**

### **The provision of real time feedback in language classes through the use of classroom technology**

As the use of classroom technology becomes widespread in areas of teaching methodology, there also seems to be an equivalent requirement to provide real time feedback to students. Feedback figures high on the agenda of all Universities' strategic plans, as it is a key indicator of their performance, it is measured on the NSS and is a fundamental factor in enriching students' experience.

This paper aims to analyse, inform and demonstrate how the Spanish language team at Cardiff University have used some of these new classroom technologies to provide immediate feedback to students. Educational websites used for polling and gaming, such as 'PollEverywhere' and 'Kahoot' are some examples of these new classroom technologies that the team have used and have been very positively received by students.

The paper will briefly explain what these classroom technologies are, how they work, their current outcomes, areas for improvement and how they have been received by students while at the same time, how they can help lecturers to deliver meaningful and immediate feedback, thus favouring student engagement with their learning and increase student educational satisfaction. In a climate where student educational satisfaction and experience is a key area within Higher Education, these technologies may provide fundamental qualities.

***Beatriz Rubio Arribas** is a University Teacher in Spanish at the Spanish Department in the School of Modern Foreign Languages at Cardiff University. In 2003 she completed her MA in Literature in European Cultures where she specialised in autobiographical memories of the Second World War and Holocaust literature. She has also co-authored two books aimed at teaching Spanish to primary school pupils, ¡Es Español! and Juguemos Todos Juntos.*

***Belén Munguía** is a Spanish Tutor in the School of Modern Languages and Continuing and Professional Education department in Cardiff University. She has worked for Cardiff University since 1999 and she teaches Business Spanish to undergraduates and Spanish Language and Culture for the Continuing and Professional Education department. She has prepared programmes for most of the courses being taught. In addition, she is a fully qualified examiner for DELE.*

## **10. Isabel Molina Vidal**

### **Thinking the grammar: Teaching a cognitive grammar using digital tools in a blended-learning context**

The teaching of certain aspects of Spanish grammar has always been challenging for both teachers and learners. Additionally, traditional approaches to the teaching of grammar based on behaviourist views of learning promoting memorization and repetition have been disputed and the need to teach a cognitive grammar that responds to rules that can be understood according to the speaker's communicative intention and should be reflected upon has been proposed. This article is aimed at showing two activities, which have been designed using digital tools with the purpose of helping undergraduates studying Spanish at the University of Leeds to reflect on the grammar. On the one hand, the digital tool Twine has been used for creating a game-like story in which learners need to reflect on the difference between simple past and past continuous in Spanish. A second task has been proposed in which learners need to watch some videos showing different uses of the modes indicative and subjunctive in context and then share on a discussion board their hypothesis about grammar use. Both these activities are intended to promote and facilitate the learner's reflection and understanding of the grammar. On the other hand it is also the aim of this article to show that a blended-learning design constitutes the ideal framework to promote such a teaching and learning approach to the grammar based on reflection. Both traditional teaching through lectures and online tuition by using digital learning environments show benefits and constraints. However, a combination of both traditional and online tuition enhances the learner experience by facilitating the understanding of the grammar while also developing the learner's strategies for autonomous learning.

***Isabel Molina Vidal** graduated in Translation and Interpretation at the University of Alicante (Spain) with a MA in Technology, Education and Learning from the School of Education at the University of Leeds. She has been teaching Spanish as a foreign language since 2003 at different language schools in Berlin (Germany), and Estudio Sampere Alicante (Spain). She is*

currently teaching Spanish at Instituto Cervantes Leeds, the University of Leeds and the University of Huddersfield (UK).

## 11. Kristina Plá Fernández

### Estrategias para aumentar el rendimiento del feedback en el trabajo formativo

Uno de los aspectos que más impacto tienen en la evaluación que hacen los estudiantes de sus cursos es el feedback que reciben. En el ámbito de las segundas lenguas, a ese valor institucional hay que sumarle el hecho de que el feedback es una herramienta para convertir los propios errores en plataforma de aprendizaje. Sin embargo, aunque el esfuerzo del profesorado a menudo se centra en dar mejor feedback, frecuentemente parece que ese feedback cae en saco roto y el rendimiento que tiene respecto al aprendizaje de nuestros estudiantes es limitado. El objetivo de esta ponencia es analizar algunas estrategias para hacer que el feedback sea significativo y accionable. Aquí se hablará de algunos ejemplos de cómo incluir el feedback en la planificación de la actividad, de manera que el hecho de recibir el feedback se aleje del aprendizaje pasivo. En otras palabras, esta ponencia analizará cómo cambiar el paradigma para que el feedback no esté al final del proceso de una tarea, sino que sea uno de los últimos pasos antes de terminarla, que todavía le permita al estudiante (y le obligue) a recoger los frutos del análisis personalizado de fortalezas y debilidades en L2 que lleva a cabo el profesor en cada instancia en la que necesita dar feedback. Para ello se considerará el trabajo de Boud y Molloy (2013) aplicado al aula de ELE.

*Kristina Plá es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y tiene un Máster en Literatura Chicana por la Universidad de Leeds. Está a la espera de defender su tesis doctoral sobre literatura española y chilena en la universidad de Mánchester. Es profesora del Instituto Cervantes desde 2008. También ha trabajado en la universidad de Manchester como profesora de español y en la de Leeds como profesora de catalán. Actualmente es Assistant Teaching Fellow de español en la Universidad de Durham.*

## 12. Ana Carrasco Salgueiro, Nazaret Pérez Nieto

### Preparing students for their Year Abroad: Exploring linguistic differences and Spanish stereotypes through the film *Ocho apellidos vascos*

Going abroad can be one of the most challenging experiences for students in Higher Education. Our goal as teachers of the languages they are learning is to equip them with the necessary linguistic and cultural tools to face this challenge and reduce the cultural shock they experience when moving to a different country; but how can we achieve this while making it an interesting and attractive task to students?

The Spanish movie *Ocho apellidos vascos* not only offers a unique opportunity to explore linguistic differences between the Basque and the Andalusian communities among others but also allows us to highlight the perception of Spanish stereotypes within the country unlikely to be known by most of our students. Through investigating these stereotypes, we encourage them to be aware of the diversity and complexity of the Spanish regions, deepen their knowledge of Spanish cultural references and develop their critical skills prior to moving to the receiving country.

This paper aims to provide an analysis of several parts of the movie together with activities developed by the Spanish Language team in Cardiff that can be used within the classroom in order to serve a dual purpose: To introduce students to Spanish cinema and culture while enhancing their experiences abroad.

**Ana Carrasco Salgueiro** is a University Teacher in Spanish at the Spanish Department in the Spanish Department in the School of Modern Foreign Languages at Cardiff University where she teaches Spanish, Translation and Interpreting modules at Undergraduate and Postgraduate level. In 2004 she completed her MA in Literature in European Cultures. She has also experience in the teacher-training of Spanish as Foreign Language, Pedagogy of Spanish Language and Medical Interpreting. Her main area of interest is research in Spanish Language teaching.

**Nazaret Pérez Nieto** is a University Teacher in Spanish in the School of Modern Languages at Cardiff University. She teaches Spanish and Translation modules and coordinates the Year Abroad for the Spanish section. She holds a degree in Translation and Interpreting and a Master of Research in Translation and Interpreting studies from the University of Granada. Her interests lie in the field of Second Language Acquisition, Translation Didactics and Legal Translation.

### 13. Carlos Sanz Mingo

#### How can universities help secondary schools with the new A-Level Specification? The case of Spanish

With the new A-level specification commencing this academic year, teachers in secondary schools have expressed their concerns on the suitability of some of the topics. In Spanish, for instance, students will have to study “La memoria histórica” and some of the teachers have voiced their fears that this could put students off continuing their studies of modern languages.

This paper aims to analyse and inform about the steps taken by the Spanish language team in Cardiff University to help schools and teachers in the South-East area of Wales (and beyond) with the preparation for such specification. School Visit Days, material preparation, workshops on cinema and translation, etc., are some of the ideas the team has come up with and the secondary school teachers have received these initiatives very positively.

In the paper, we will briefly explain what these proposals to help schools are, how they work, their outcomes, and areas for improvement whilst, at the same time, giving ideas on how university can interact and outreach with the rest of the society. In a climate which is not very positive for the study of Modern Languages in the United Kingdom due to different reasons, these initiatives may prove key in order to retain or even gain students in secondary modern languages subjects with the hope that they will continue their study at university level and beyond.

***Carlos A. Sanz Mingo** is a Lecturer in Hispanic Studies and Translation in Cardiff University. In 2008 he defended his PhD thesis on the King Arthur trilogy by Bernard Cornwell and he has published a series of papers on how contemporary and medieval literatures reflected both the religious problems of the age as well as the role of female characters. He is also interested in the production of Spanish language materials for the practice in the classroom and has published in Tecla, Vida Hispánica and others.*

#### 14. Bettina Hermoso

##### Students' perception of peer assessment

According to published review literature students' participation in their own assessment is a widespread practice across disciplines as a means to differentiate between student contributions within the group. Involving students' in assessment usually means peer assessment and/or self-assessment. Whereas in self-assessment students are asked to judge their own work, in peer assessment they actively engage with their peers. This presentation will look into the validity and reliability of peer assessment of written production in formal settings and whether there is a correlation with students' attitudes towards this type of task.

***Bettina Hermoso Gomez** currently works at The University of Leeds but over the last 15 years she has taught Spanish in many different institutions in the UK: The Open University, The University of Manchester, Leeds Beckett University and the Instituto Cervantes in Leeds and Manchester.*

#### 15. José Plácido Ruiz Campillo

##### Actitudes que nos impiden entender la gramática. Del principio de la espada de fuego a la Gestalt

La idea de que la gramática es caprichosa y está llena de excepciones no procede de la realidad de la lengua, sino de la aproximación típicamente descriptiva, regulatoria y formalista a la que estamos acostumbrados. Afortunadamente, una comprensión más sistemática y precisa de los valores gramaticales es posible siempre que podamos identificar los obstáculos

que nos impiden llegar a valores más generales y operativos, y sobreponernos a ellos. Aunque es posible identificar obstáculos precisos en la tarea de comprender el funcionamiento gramatical de una lengua, en general puede decirse que los problemas se identifican en torno a dos actitudes muy extendidas: la costumbre de comprender y tratar las reglas gramaticales en términos de forma, en lugar de significado, y la asombrosa facilidad con que el significado, cuando entra en juego, se acomete en términos pragmáticos, en lugar de gramaticales.

**José Plácido Ruíz Campillo** es Doctor en Filología Hispánica y máster en ELE por la Universidad de Granada. Mantiene una amplia dedicación a la formación de profesores, tanto en cursos específicos como en másteres universitarios. Es autor de numerosos artículos y libros sobre gramática cognitiva y operativa y gramática pedagógica, y coautor de los manuales *Abanico* y *El ventilador*, así como de la *Gramática básica del estudiante de español*.

Ha ejercido docencia en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, en el Instituto Cervantes de Múnich y, desde 2008, en la Universidad de Columbia.

## 16. Difusión: Sergio Troitiño

### Palabras, palabras, palabras... El léxico como nuevo eje para la enseñanza de ELE

Los resultados de los estudios más recientes nos hablan de lo importante que es desarrollar una buena competencia léxica en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, y por lo general, esto todavía no se traduce de una manera clara y evidente en propuestas concretas para integrar el trabajo del léxico con el del resto de componentes de la lengua (gramatical, pragmático, cultural, etc.) dentro de secuencias didácticas coherentes. Es decir, nos sigue faltando un modelo de aplicación claro y una reflexión de base que guíen nuestra práctica más allá del nivel de las intuiciones.

En este taller propondremos una serie de reflexiones sobre las preguntas más básicas que afectan al aprendizaje del léxico (qué es 'léxico', su importancia específica frente a otros componentes de la lengua, cómo se almacena en la memoria, cómo se aprende mejor, etc.) y mostraremos algunas actividades integradas en secuencias de enseñanza.

**Sergio Troitiño** es licenciado en Filología Hispánica y máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Barcelona). Ha sido profesor de español para extranjeros en Barcelona y en Chicago. Ha impartido cursos de formación en instituciones y centros de enseñanza de ELE de todo el mundo. Colabora como docente en el Máster de Experto en E/LE en ámbitos profesionales de la Universidad de Barcelona. Trabaja en la editorial Difusión como formador de profesores y asesor pedagógico desde 2006 y también ha participado en proyectos editoriales como *Gente hoy*, *Yo que tú: manual de gramática y poesía* o *La biblioteca de Gente*.

Actualmente está vinculado a proyectos formativos para Campus Difusión como *Profes que cuentan* o *Ideas para la clase y dirige y presenta los Webinars ELE*. Es coautor de *Cuadernos*

de gramática española y Complementos de gramática y vocabulario de la nueva edición del curso Aula.

## 17. SGEL: Eva Casarejos y Mónica López

**¿Qué hacemos con los C1? ¿Cómo sacar el jugo a las unidades léxicas que debe dominar un aprendiente de este nivel?**

El estudiante C1 es alguien consciente, comprometido con su proceso de aprendizaje, con un alto nivel de autonomía y con dominio de estrategias que pone en juego para mejorar su nivel de competencia comunicativa en la lengua meta.

Uno de los aspectos fundamentales que diferencia a un estudiante con este nivel de competencia es su capacidad de expresarse con fluidez y espontaneidad, así como su habilidad para encontrar la expresión adecuada en cada momento sin dificultad. Por esta razón, es necesario hacer hincapié en el trabajo de las unidades léxicas con el fin de que redunde en una mayor riqueza del caudal léxico del aprendiz.

El objetivo del taller es ofrecer ideas prácticas para trabajar combinaciones de palabras a través de materiales atractivos y reales con variadas tipologías textuales que nos permitan expresar los contenidos de esta etapa de aprendizaje y enriquecer las producciones escritas y orales de los estudiantes.

*Eva Casarejos y Mónica López son profesoras ELE para adultos y formadoras de profesores ELE en International House Madrid. Así mismo, trabajan como formadoras en los cursos de formación en línea FormaciónELE. Ambas han trabajado en los ámbitos de español como lengua extranjera (ELE) y español como segunda lengua (ESL).*

*Actualmente, combinan sus funciones de profesoras y formadoras de profesores con la de creadoras de materiales ELE para la editorial SGEL.*

## 18. Junta de Castilla y León: Elena Aína

**Castilla y León, un patrimonio para el aula ELE**

El Patrimonio Cultural de Castilla y León puede presumir de ser uno de los más importantes de España. Prueba de ello es que **ocho de los 2.473 Bienes de Interés Cultural de la Comunidad** forman parte de la lista de **Patrimonio Mundial de la Humanidad**.

Este taller pretende aprovechar la acogida internacional que tienen siempre los lugares o bienes declarados «patrimonio de la humanidad» por la UNESCO, para aumentar la motivación del alumnado a la vez que pretende servir de introducción a diferentes aspectos culturales de Castilla y León.



El taller consiste en la creación de una WebQuest bajo el enfoque CLIL de integración de contenidos y aprendizaje de lenguas extranjeras. La WebQuest tratará además de aspectos de la cultura “legitimada”, otros aspectos relativos a manifestaciones culturales más alternativas, también presentes en Castilla y León. El taller se complementa con actividades fuera del aula en interacción con hablantes nativos.

*Elena Aína es licenciada en Sociología por la Universidad de Salamanca y cuenta con el máster en Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Rioja. Ha desarrollado su labor docente en España y Hong Kong. Desde 2009 forma parte del equipo docente de Colegio Ibérico en Salamanca.*

## 19. Edelsa: Óscar Rodríguez García

### Herramientas y procesos para el desarrollo de la interacción oral

Comprensión, procesamiento, cooperación, expresión... la cantidad de habilidades prácticamente simultáneas que implica la interacción oral la convierten en uno de los elementos más ricos y complejos para trabajar en el aula. Resulta, por tanto, fundamental dotar a nuestros alumnos de herramientas que fomenten su autonomía y les permitan desarrollar diferentes estrategias comunicativas.

Abordaremos en este taller algunos problemas que los docentes solemos encontrar en el aula al realizar actividades de interacción oral para, posteriormente, analizar las condiciones que afectan a su producción y plantear soluciones a través de diversas actividades que fomentan el desarrollo de todos los elementos implicados en la competencia comunicativa.

*Óscar Rodríguez García, nacido en Salamanca, es licenciado en Filología Árabe y máster oficial en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE en la Universidad Antonio de Nebrija. Ha sido profesor en los Institutos Cervantes de Rabat, de Bruselas y de Orán durante más de siete años. También ha sido director académico de un centro de enseñanza de ELE en San Petersburgo donde ejerció como responsable del centro de formación de profesores y coordinador del centro de exámenes DELE. Cuenta con amplia experiencia en la formación de profesores en varios campos, sobre todo en los relacionados con las nuevas tecnologías en la enseñanza de L2 y es autor y coautor de diversos manuales y materiales para la enseñanza de ELE. Actualmente es Asesor Didáctico de la Editorial EDELSA (Departamento de Investigación Didáctica y comunicación).*

## 20. Adolfo Sánchez Cuadrado, Rocío Díaz Bravo, Macarena Jiménez Naranjo, Marga Navarrete

### ¿Cómo evaluar la producción oral y escrita de ELE a través de los descriptores del MCER?

La creación de unos nuevos criterios de evaluación –basados en el MCER– para la producción oral y escrita de los estudiantes ha constituido uno de los aspectos claves del proceso de revisión curricular de los cursos de lengua del Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos de UCL. Este proceso, novedoso en cuanto a su enfoque dentro del ámbito universitario británico, ha estado en consonancia con las recomendaciones sugeridas a las universidades británicas por parte de la QAA (Quality Assurance Agency) y la política interna de UCL en cuanto a la claridad y transparencia de los criterios de evaluación.

Los nuevos criterios se han desarrollado alrededor de varias áreas de evaluación con las que cubrir tanto el contenido como el nivel de competencia lingüística de la producción de los estudiantes. Con el fin de proporcionar mayor fiabilidad a los procesos de evaluación, los criterios se han anclado en las especificaciones del MCER y se han llevado a cabo sesiones de homogeneización entre los diferentes profesores y evaluadores del departamento. Además, se ha promovido la toma de conciencia de los criterios de evaluación por parte de los estudiantes mediante diferentes tareas de autoevaluación y evaluación entre iguales (incluido el taller de Moodle para peer-assessment).

En esta presentación nos proponemos comunicar brevemente el proceso realizado, con el fin de promover la transparencia. Asimismo, a través de una serie de actividades prácticas pretendemos que el profesorado de ELE de nivel universitario se familiarice con nuevos criterios y técnicas de evaluación de la producción tanto oral como escrita con vistas a que pueda aplicarlos en sus diferentes contextos. Proponemos las siguientes tareas: reordenación de escalas, evaluación de producciones orales y escritas usando los criterios de evaluación presentados, análisis de muestras de peer-assessment y de actividades de autoevaluación de los estudiantes usando checklists.

**Adolfo Sánchez Cuadrado** es Doctor en Lingüística Aplicada (Universidad de Granada, 2015). Actualmente es profesor y coordinador de lengua del Departamento de Español y Portugués de University College London. Ha trabajado en Estados Unidos y en España (Universidad de Granada). Es formador de profesores en varios títulos de máster y en colaboración con el Departamento de Formación de Profesores del Instituto Cervantes. Sus campos de investigación son la traducción pedagógica y la dinámica grupal.

**Rocío Díaz Bravo** es Doctora en Lengua Española (Universidad de Málaga, 2009). Posee estudios de Máster en la enseñanza de ELE (UMA) y en Humanidades Digitales (King 's College London). Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada. Ha trabajado en diferentes instituciones europeas, entre ellas, UCL, donde llevó a cabo el proyecto aquí presentado. Una de sus líneas de investigación es el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE.

**Macarena Jiménez Naranjo** es Doctora en Literatura Española (Universidad de Málaga, 2012), especializándose en la modernidad estética, prosa de vanguardia y los narradores de *Revista de Occidente*, particularmente Benjamín Jarnés. Posee estudios de posgrado en las ramas de Literatura y de Enseñanza de la lengua. En los últimos años, ha impartido docencia

en la Universidad de Málaga y en universidades públicas de la provincia de Jiangsu (China). Actualmente, es profesora de español en University College London.

**Marga Navarrete** es profesora docente de español como lengua extranjera y traducción en University College London (UCL). Sus estudios doctorales investigan el potencial didáctico de la Audio Descripción (AD) en las destrezas orales. Es licenciada en Filología Inglesa y tiene un MA en Lingüística Aplicada. Ha impartido talleres de formación del profesorado y diseñado módulos de enseñanza a distancia. Además, ha participado en varios proyectos de creación de materiales didácticos para la enseñanza de idiomas e investigación en el área.

## 21. María José Anadón Pérez

### Variación lingüística y cultural en el mundo hispánico: el caso de Argentina, a partir de la película *No sos vos, soy yo*.

Este taller práctico, fruto de lo aprendido durante el curso Geografías del español: variación lingüística y cultural en el mundo hispánico, permite la explotación didáctica de la película argentina *No sos vos, soy yo* (J. Taratuto, 2004), comedia que gira en torno a la historia de un médico que ve trastornada su vida personal y profesional a partir de una ruptura sentimental.

Además de debatir sobre las diferentes situaciones del personaje e imaginar y contar historias, se busca comprender mejor Argentina (estereotipos, referentes culturales), reflexionar sobre la especificidad de su español (variantes léxicas, voseo, yeísmo), analizar cuestiones de pragmática y trabajar especialmente la comprensión auditiva (además de practicar las otras destrezas).

**María José Anadón Pérez** es licenciada en Filología Hispánica y en Derecho por la Universidad de Zaragoza. DEA en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la misma universidad. Máster en formación de profesores de ELE y Máster en gestión de instituciones y empresas culturales por la Universidad de Barcelona. Tras haber impartido clases en la Universidad de Zaragoza y en otras instituciones, desde el año 2000 desarrolla su labor como profesora titular en el Instituto Cervantes de Mánchester, donde participa en labores de formación de profesores y donde fue responsable de los exámenes DELE para el Reino Unido durante 3 años. Está interesada especialmente en el uso de los productos culturales en el aula de ELE.

## 22. Dr. Carlos de Pablos Ortega:

### Communicating beyond Words: Pragmatics in Spanish Teaching Materials

Since the establishment of the Common European Framework of Reference for Languages in 2001 and its adaptation in Spain, Niveles de referencia para el español, El plan curricular del

Instituto Cervantes in 2007, textbooks have aimed at following the guidelines of these two documents. According to the recommendations from these documents, language users need to be aware of communicative language competences, which are presented in three categories: linguistic, sociolinguistic and pragmatic. Therefore, it should be expected that textbooks take into account pragmatic elements in the design of tasks and activities.

The objectives of this workshop are: 1) to highlight the importance, relevance and necessity of including pragmatic features in teaching materials; 2) to explore and analyse how tasks and activities address pragmatic components in recently published teaching materials; and 3) to contribute to the existing gap in the exploration of pragmatic features in textbooks for the teaching of Spanish as a foreign language. In the first part of the workshop, participants will be encouraged to explore and analyse published activities from a pragmatic perspective with the aim of reflecting on their teaching practice. In the second part of the workshop, results regarding the exploration of five different textbooks from levels A1 to B1, which have been recently published (2011-2015), will be presented. The final aim in this practical session, is to make teachers more pragmatically aware when teaching Spanish as a Foreign Language.

*Carlos de Pablos Ortega is a Senior Lecturer in Spanish, Linguistics and Audio-visual Translation at the University of East Anglia, Norwich, UK, where he has been teaching since 2007. He has also worked at the Universities of Sydney (Australia), Bangor, (North Wales, UK) and Antonio de Nebrija, Madrid, Spain where he is also Visiting Lecturer in Pragmatics and Sociolinguistics for the MA in Applied Linguistics. Carlos's areas of research include the exploration of pragmatic components from a contrastive perspective, and intercultural communication and audience perceptions on audio-visual materials. He regularly contributes to the area of pragmatics with articles and conference papers and has published a co-authored book entitled *Seamos Pragmáticos: Introducción a la pragmática española* (Yale University Press, 2014)*

### 23. Mónica Legazpi Iglesias

#### **Spanish Bridging Course en Moodle: uso del aprendizaje combinado para facilitar la transición del primer al segundo curso**

This workshop will analyse the background of this project: the characteristics of the student cohort (mixed ability group composed of ex Beginners and ex Non-Beginner students, some post-graduate students) which are directly related to the nature of the degree programme (i.e. possibility of starting a language ab initio level in first year progressing to honours level with it, the co-requirement of studying the two Culture courses and the year abroad). It will also showcase some of the resources and quizzes, report on feedback gathered from students and share insights into what the expected benefits are, and what future improvements may include (i.e.; reflective activities using the 'feedback tool').

Student retention and student engagement are the themes that underpin this project.

My interest in exploring innovative ways to provide formative feedback to students goes back to the Scottish Quality Enhancement Theme which focused on the first-year experience. The quizzes and resources developed for this course support our students' transition from first year into second year. The quizzes offer formative feedback on numerous areas of Spanish language acquisition that prove to be troublesome learning. These quizzes focus on grammar, vocabulary, and reading and listening comprehension. They become available to students in synchrony with the Spanish language 2 course weekly schedule. This Moodle course supports the transition from first into second year because it helps to consolidate the attainment of vital intended learning outcomes. Students who participate in this course benefit from instant iterative formative feedback which confirms whether they are able to handle language appropriate to second year level.

***Mónica Legazpi Iglesias** is a lecturer in Spanish in The School of Modern Languages and Cultures at the University of Glasgow. Her main interests are Language Teaching and Learning, Assessment and Feedback, Graduate Attributes, and Blending Learning and the use of Virtual Learning Environments to enhance teaching and learning. Mónica is a Fellow of the HEA and the recipient of the College of Arts Excellence in Teaching Award (2015), University of Glasgow.*